



Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale dal russo in italiano III (presa delle note)

Corso: Mediazione Linguistica

Obiettivi formativi: consolidare la tecnica di presa di note dal russo in italiano esercitata durante il secondo anno di corso; adottare un sistema di presa di note semplice, appropriato ed efficace che consenta allo studente di interpretare in modalità consecutiva un testo orale in lingua russa della durata di 4-5 minuti.

Gli studenti si eserciteranno nella presa di note e nell'interpretazione consecutiva di testi audio originali o letti dal docente. I testi scelti verteranno su cultura e società, economia ed imprese, attualità e, nella seconda parte del corso, sul lessico medico. Il docente utilizzerà interviste, discorsi di benvenuto, brevi interventi, testi divulgativi adattati ed "oralizzati", testi semi-specialistici.

Metodologia formativa: esercizi iniziali di ascolto-memorizzazione senza l'ausilio di note; trasformazione di articoli di giornale in appunti di consecutiva; lettura da parte del docente di brevi porzioni di testo o ascolto di brevi file audio in lingua originale che gli studenti annoteranno attraverso l'uso di simboli, abbreviazioni, sigle e parole chiave e tradurranno in lingua italiana. Gli studenti saranno guidati nella scelta di simboli appropriati ed efficaci come valido supporto mnemonico.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti saranno valutati con un feedback costante da parte dell'insegnante sulla base di esercizi continui e saranno chiamati ad autovalutarsi così come a valutarsi reciprocamente in maniera costruttiva al fine di migliorare le proprie prestazioni e consolidare la tecnica. Durante le lezioni il docente esaminerà gli studenti sia dal posto che alla lavagna in modo da analizzare al meglio e valutare insieme le difficoltà incontrate, i punti di forza di ciascun studente e la tecnica adottata al fine di perfezionare la presa delle note.

Modalità di verifica dell'apprendimento: attraverso esercitazioni mirate e testi che saranno di volta in volta adattati alle esigenze degli studenti e, in parte, al livello del gruppo. Al termine del corso gli studenti sosterranno una prova di interpretazione consecutiva di un testo che sarà valutata in base ai seguenti criteri: fedeltà al testo source, efficacia della comunicazione e dei simboli adottati, chiarezza espositiva, qualità della presentazione orale (in particolare, contatto visivo e tono della voce). L'argomento del testo dell'esame di profitto sarà comunicato qualche giorno prima della prova in modo da consentire agli studenti di cercare eventuale terminologia specifica.

Note: articoli di giornale o riviste, fonti web russe, materiale audio, fotocopie fornite dal docente; registratore portatile per l'autovalutazione individuale e collettiva insieme all'insegnante; dizionari on-line.

